

#### AHCT Board of Directors

##### **Officers:**

**Susan Paun de García**, President  
Denison University  
**Gwyn E. Campbell**, Vice President for  
Membership and Registration  
Washington & Lee University  
**Darci L. Strother**, Vice President for  
the Annual Symposium  
California State Univ., San Marcos  
**Sharon Voros**, Treasurer  
U.S. Naval Academy  
**Christopher D. Gascón**, Secretary  
SUNY Cortland

##### **Board Members:**

**Mindy Stivers Badía**  
Indiana University Southeast  
**Robert Bayliss**  
University of Kansas  
**Ian Borden**  
Johnny Carson School  
of Theatre and Film  
**Bruce R. Burningham**  
Illinois State University  
**Harley Erdman**  
University of Massachusetts Amherst  
**Esther Fernández**  
Rice University  
**Anthony Grubbs**  
Michigan State University  
**Ben Gunter**  
Florida State University  
**Valerie Hegstrom**  
Brigham Young University  
**David Hildner**  
University of Wisconsin-Madison  
**Bárbara Mujica**  
Georgetown University  
**Yuri Porras**  
Texas State University  
**Laura L. Vidler**  
University of South Dakota  
**Kerry Wilks**  
Wichita State University  
**Amy R. Williamsen**  
Univ. of North Carolina, Greensboro  
**Jason Yancey**  
Grand Valley State University

#### AHCT Founding Members

**Donald T. Dietz**  
Founder of AHCT  
**David Gitlitz**  
University of Rhode Island  
**Matthew D. Stroud**  
Trinity University  
**Vern Williamsen †**  
University of Missouri, Columbia

#### AHCT Past Presidents

**Donald T. Dietz**, President *Emeritus*  
**Bárbara Mujica**, President *Emerita*  
**Robert Johnston**, President *Emeritus*

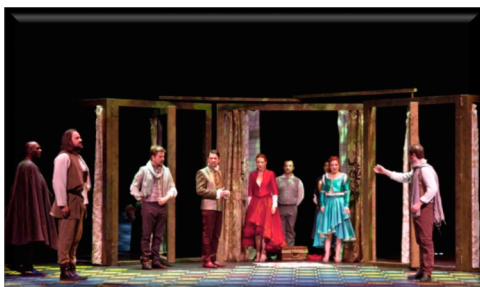


# The Association for Hispanic Classical Theater, Inc.

Newsletter: Summer 2016

Cordial greetings from the President and Board of Directors of the Association for Hispanic Classical Theater! This issue of the newsletter includes highlights of this year's Chamizal play festival and the Association's Symposium, notes from the board meeting, conference news and a call for papers for the 2017 AHCT Symposium.

## AHCT Symposium and Chamizal Siglo de Oro Drama Festival 2016



*Mujeres y criados*,  
Fundación Siglo de Oro.  
Photo courtesy of the  
Chamizal National  
Memorial.

The 2016 International Siglo de Oro Drama Festival, March 30–April 2, 2016, at the Chamizal National Memorial Theater, El Paso, featured Lope de Vega's *Mujeres y criados*, directed by Rodrigo Arribas and Laurence Boswell, performed by Fundación Siglo de Oro, Madrid; *Tres entremeses cervantinos* (*El juez de los divorcios*, *La cueva de*

*Salamanca*, *El retablo de las maravillas*) by Miguel de Cervantes, directed by Hector Serrano and Vanessa Keyser, performed by Eden Enterprises, El Paso; Fernando de Rojas's *La Celestina*, directed by Perla de la Rosa, performed by Telón de Arena,

*Ciudad Juárez*, México; and *El príncipe ynocente*, by Lope de Vega, directed by Fernando Villa, Fernando Memije, and Allan Flores, performed by Efe Tres Teatro, México City.

This year's AHCT Symposium, held at the Hilton Garden Inn, featured approximately 17 sessions and 51 presenters and participants. The Donald T. Dietz Plenary Lecture, entitled "Why the *Comedia*? Twenty-first Century Culture, the Crisis in the Humanities, and the Case for the *Comedia*,"

was delivered by Matthew D. Stroud, Trinity University, San Antonio, TX. Dr. Stroud advocated making links between postmodern America and early modern Spain, collaborating across disciplines, and making the case for *comedia* studies to our academic communities. Other special sessions included a practicum on the translation and performance of Cervantes's *El retablo de las maravillas*, a roundtable discussion with Rodrigo Arribas,

*La Celestina*, Telón de  
Arena. Photo by Luis  
Pegut, courtesy of the  
Chamizal National





Matthew D. Stroud delivers the plenary lecture at the 2016 AHCT Symposium. Photo by C. Gascón.

director of Fundación Siglo de Oro's production of Lope's *Mujeres y criados*, a session on teaching the *comedia*, with emphasis on theory, performance and student engagement, and a reception to honor Dr. Stroud with the presentation of the volume *Prismatic Reflections on Spanish Golden Age Theater: Essays in Honor of Matthew D. Stroud*, edited by Gwyn E. Campbell and Amy R. Williamsen. The conference culminated with a Friday night post-production reception and a Saturday afternoon banquet at the Hilton.

## Notes from the Board Meeting

**Elections.** President Susan Paun de García and officers Gwyn E. Campbell, Darci Strother, Sharon Voros, and Chris Gascón were re-elected to one-year terms. Board members re-elected for another three-year term were Mindy Badía, Anthony Grubbs, Susan Paun de García, Ben Gunter, Darci Strother, Laura Vidler, and Sharon Voros. Newly-elected and returning board member Valerie Hegstrom began a three-year term. The Board anticipates elections this fall to choose two new members. Subsequent to the meeting, elections were held to choose a new Vice President for Membership and Registration, as Gwyn E. Campbell has decided not to run again after her current term expires. Darci Strother has been elected to succeed Gwyn next year. The process of electing a successor to Darci as Vice President for the Annual Symposium is currently underway.

**Treasurer's report.** Treasurer Sharon Voros reported that income for 2015 was \$13,211.92, while expenditures totaled \$17,005.50, resulting in a remaining balance in the operating account of \$9,480.79. The Everett W. Hesse fund stood at \$36,292.14.

**New and continuing initiatives.** The board affirmed the right of founding members to attend board meetings and to vote. A sexual harassment policy was distributed at the board meeting and to conference attendees; the Professional Ethics Committee will have the policy posted on the AHCT website soon. The Board continues investigating options for moving *Comedia Performance* toward a hybrid print/online format. The AHCT will organize and host the *Comediantes Banquet* at the 2017 MLA Convention in Philadelphia. The Board established a new committee on pedagogy and the *comedia*, with Valerie Hegstrom serving as committee chair.

**AHCT honorific awards.** The AHCT will now award six honorific prizes on a rotating basis. Deadlines for nominations are: 1 October 2016 for The Vern Williamsen *Comedia Book Prize* and The Donald Dietz *Comedia Prize in Service to the AHCT*; 1 October 2017 for The Walker Reid *Comedia Production Prize* and The David Gitlitz *Comedia Prize in Pedagogy and Mentorship*; and 1 October 2018 for The Franklin Smith *Comedia Translation Prize* and The Matthew Stroud *Comedia Article Prize*. For full details on submissions go to <http://www.wordpress.comedias.org/ahct-prizes/> or contact Dr. Robert Bayliss at [rbayliss@ku.edu](mailto:rbayliss@ku.edu).



*El príncipe ynocente*, Efe Tres Teatro. Photo courtesy of the Chamizal National Memorial.

*La Celestina*, Telón de Arena. Photo courtesy of the Chamizal National Memorial.

**Hesse Award.** The 2016 Everett Hesse Graduate Student Travel Grant for best paper submitted by a graduate student was awarded to Harrison Meadows of Auburn University for his paper, "The Echoes of Callisto's Lament: Wild Women, Myth and Gender Performance in *La lindona de Galicia* (1642?) by Juan Pérez de Montalbán."



## Happenings

**Encuentro: AHCT and FuSO meet in El Paso.** On March 28 and 29, 2016, the Monday and Tuesday before Fundación Siglo de Oro's presentation of their production of Lope's *Mujeres y criados* at the 41st Chamizal Siglo de Oro Drama Festival, Spanish director Rodrigo Arribas and British assistant Simon Breden met with 10 members of the AHCT to workshop their translations of selections from 3 comedias (*El perro del hortelano*, *El castigo sin venganza*, and *Mujeres y criados*) that the group had been working on with 8 others who were unable to make the trip to El Paso for the "encuentro." Over the course of several months the scholars translated scenes from the 3 plays selected by Arribas with an eye to a future performance of texts that would closely parallel Lope's originals in

rhythm and import, and that would sound both authentic and modern. The translators were divided into 3 teams: "Team Perro": Aurora Lauzardo (team leader), Jaime Cruz-Ortiz, Judith Garcia Quismondo, Sarah Grunnah, and Charles Patterson; "Team Castigo": Simon Breden (team leader), Mindy Badia, Ian Borden, Gabriela Carrion, Ronna Feit, Jeanne Gillespie, Glenda Nieto-Cuebas, and German Vargas; and Team Mujeres: Susan Paun de Garcia (team leader), Anna-Lisa Halling, Tania de Miguel Magro, David Pasto, Alexander Samson, and Sharon Voros. Team members collaborated via Skype from November to March, bringing the texts to a final revision with the aid of actors from El Paso's Eden Enterprises. Aribas declared the collaboration to be a success, and has approached AHCT with the possibility of forming a similar team to translate Calderon's *El gran teatro del mundo* for performance in the U.S. and U.K. in 2018.

**Cervantes's entremeses at INTAR Theatre, 500 West 52nd St., NY, NY: "Oro a la Carta."** The Consulate General of Spain in New York and INTAR Theater are proud to announce a new collaboration to present productions of new versions of all eight of Cervantes's *entremeses* over the next three years. "Oro a la Carta" is an ongoing project to commemorate the 400th anniversary of Cervantes's death. The first two plays, *La Elección de los Alcaldes de Daganzo / Electing The Judges of Daganzo*, translated by José Antonio Melián and Walter Krochmal, and *El Retablo de las Maravillas / The Magical Puppet Show*, translated by Mariana Carreño-King, premiered June 23 and ran through June 28. Directed by Rebecca Martínez, performances featured many cast members from UNIT 52, INTAR's Emerging Artists company. The remaining six *entremeses* will be produced over 2017 and 2018, featuring other INTAR artists and members of UNIT 52.  
<http://www.spainculture.us/city/new-york/cervantes-entremeses-at-intar-theatre-oro-a-la-carta/>.

**El teatro de Cervantes y el nacimiento de la comedia española. Congreso extraordinario de la AITENSO. Toledo, 9–12 de noviembre de 2016.** Está abierto el plazo de presentación de comunicaciones hasta el **30 de septiembre de 2016**. Los interesados en presentar una comunicación deberán enviar al comité organizador el título y un resumen de unos 500 caracteres a la dirección de correo electrónico [ialmagro@uclm.es](mailto:ialmagro@uclm.es). Para la exposición se dispondrá de 20 minutos. Al final de cada sesión habrá 10 minutos de debate. <http://www.aitenso.net/Toledo2>.

**Congreso del Grupo de Investigación Siglo de Oro (GRISO):** "Cervantes, su obra y su tiempo. Cuarto centenario (1616–2016)." Pamplona, Universidad de Navarra, 19–21 de diciembre de 2016. Se admitirán ponencias que se enmarquen en el ámbito general del cervantismo y el Siglo de Oro (lingüística, literatura, teatro, arte, historia, estudios culturales, cine). Asimismo se podrán proponer a la organización del congreso paneles, coordinados por un director de mesa (entre 3 y 6 participantes por panel). Los ponentes deberán formalizar individualmente su inscripción. La lectura de las ponencias no podrá superar los 20 minutos, quedando 10 minutos para el debate al final de cada sesión.  
**Plazo de inscripción: hasta el 1 de noviembre 2016.**  
<http://www.unav.edu/congreso/cervantes-2016/>.

## Reminders

**Comedia Performance**, AHCT's annual journal, publishes articles on topics related to the performance of the Spanish *comedia*. The subscription price is included in the annual AHCT membership dues. A 3-year library subscription is \$75; individual copies are \$20 each. Checks should be made out to AHCT and sent to Managing Editor Dr. Tania de Miguel Magro, Dept. of World Languages, Literatures, and Linguistics, P.O. Box 6298, 216 Chitwood Hall, West Virginia University, Morgantown, WV 26506-6298. Send direct e-mail inquiries to: [tania.demiguelmagro@mail.wvu.edu](mailto:tania.demiguelmagro@mail.wvu.edu). Submissions are due by September 30. Please follow the guidelines at the front of the journal. Submit articles to the editor, and book reviews, theater reviews, and interviews to the editors of each of those sections (see [www.comediaperformance.org](http://www.comediaperformance.org)). *Comedia Performance* also advertises books published within the last five years, performances, study-abroad programs, and conferences. Ads are \$100 for a full page; send camera-ready ads to Barbara Mujica at: [mujica@georgetown.edu](mailto:mujica@georgetown.edu).

**Benefits of AHCT membership.** You can renew your membership easily at <http://www.comedias.org/AHCT/AHCT/Membership.html>. Members of AHCT whose dues are up-to-date may borrow or stream videos from the archive of performances of Golden Age plays, receive the Association's annual journal, *Comedia Performance*, and access the semiannual AHCT Newsletter.

**To update your member profile**, please access your file via your username and password, and update your record at <http://ahct.echapters.com/>. If your email address has changed, you may re-subscribe to the listserv at: [http://mail.comedias.org/mailman/listinfo/comedias\\_comedias.org](http://mail.comedias.org/mailman/listinfo/comedias_comedias.org).





## Call for Papers: The AHCT Annual Spanish Golden Age Theater Symposium, April 20–22, 2017, Hilton Garden Inn, El Paso. Submission deadline: September 1, 2016.

The 2017 AHCT Spanish Golden Age Theater Symposium will take place April 20–22 in El Paso, Texas. These dates coincide with the Siglo de Oro Spanish Theater Festival at the Chamizal National Memorial, April 19–22, 2017. Sessions will begin Thursday morning, April 20, and end Saturday afternoon, April 22. The meeting of the officers of the AHCT will take place Wednesday, April 19, from 9:00 a.m.–12 noon, with the meeting of the Board of Directors to follow, from 1:30–5:00 p.m.

**Call for Papers.** The Association for Hispanic Classical Theater particularly encourages studies on performance aspects of *Siglo de Oro* dramatic texts, though proposals for papers or special sessions on other topics related to Spanish Golden Age theater are welcome. Papers should be 20 minutes in length, and may be delivered in Spanish or English. To submit an abstract, visit the 2017 conference web page at <http://www.wordpress.comedias.org/2017-el-paso/> and fill out the [Abstract Submission Form](#). If you are a graduate student, after submitting your abstract, please also send your completed ten-page paper in Word to [gradsubmissions@comedias.org](mailto:gradsubmissions@comedias.org). This applies to all students, including those who have been invited to be members of panels, whether organized by faculty members or others. Graduate students whose papers are accepted for presentation will be considered for the AHCT Everett W. Hesse Travel Grant. Participants that will be using the projector for their presentations should plan on bringing their own laptops. No VCR or DVD players will be available at the conference; presenters using video should plan on showing them in digital form. **The deadline for receipt of all submissions (abstracts and graduate student papers) is September 1, 2016.** Submitters will be notified of their status by November 1, 2016.

**Hotel Reservations.** The Symposium will once again take place at the Hilton Garden Inn El Paso/University, 111 West University Avenue, El Paso, 79902. A special conference rate of \$115 is available to participants that reserve by March 16, 2017; the rate applies to single/double/triple/quad rooms, and includes a hot buffet breakfast for up to two people per room (request breakfast coupons at reception desk upon check-in). All rates are subject to a 17.5% tax. Parking is complimentary. The group rate applies Sunday, April 16 through Saturday, April 22, 2017. Reservations may be made online at [www.elpaso.stayhgi.com](http://www.elpaso.stayhgi.com) (the group rate code is "AHCT"), or by calling the hotel directly at 1-915-351-2121.

**AHCT Conference Registration.** You must be a member of the AHCT to register for the conference. Current membership dues are \$65 (or \$120 for two years) for faculty and \$55 (or \$100 for two years) for retired members and students. The registration fee for the conference for all faculty attendees as well as for graduate students who are reading papers or participating in a special session is \$125. A late fee of \$50 is assessed if registration is paid after March 9, 2017; if registration is not paid in full by March 23, 2017, the participant will be dropped from the program. Registration includes conference attendance, the AHCT annual banquet, transportation to and from the Chamizal Wednesday through Saturday evenings for the Drama Festival, and the Friday evening post-performance reception. (Note: a special registration rate of \$40 applies to students who do not present papers or attend the banquet. An additional \$25 payable at the time of registration purchases tickets for the banquet. The aforementioned late fee also applies to auditor registration.) Registration fees and dues can be paid by way of PayPal on the [2017 El Paso conference webpage](#).

**Conference Updates.** Further details regarding the symposium will appear on the 2017 conference page on the AHCT website as they become available. For special inquiries, please contact the AHCT Conference Director, Darci Strother, at [strother@csusm.edu](mailto:strother@csusm.edu).

With best wishes for the summer,  
Chris Gascón  
AHCT Recording Secretary  
[christopher.gascon@cortland.edu](mailto:christopher.gascon@cortland.edu)

